

千秋
文化
09

红楼梦情结

孫彥莊 著

百花红楼细诉馨语

四海红楼情懷人心

世界红楼神游今古



文化09

红楼梦情结

孫彥莊 著

大將出版社



文化
09

大将出版品第308种

红楼梦情结

作者：孙彦庄

社长：傅承得

发行人：傅兴汉

法律顾问：吴汉强律师、王瑞隆律师

副总编辑：刘艺婉

出版：大将出版社（马来西亚）

发行：大将出版社（马来西亚）

MENTOR PUBLISHING SDN BHD (473710-T)

21-A, Jalan SG 8/7, Taman Sri Gombak,

68100 Batu Caves, Selangor D. E., Malaysia.

Tel: 03-61883266 Fax: 03-61885266

E-mail: mentorp@streamyx.com

Blog: blog.yam.com/dajiang

印刷：佳印贸易公司

第1版第1刷：2008年7月25日

定价：RM 15.00

著作权所有・侵害必究

图书分类：

Perpustakaan Negara Malaysia Cataloguing-in-Publication Data

孙彦庄, 1965-

[Hong lou meng qing jie]

红楼梦情结 / 孙彦庄著

(千秋文化; 09)

ISBN 978-983-3941-40-7

1. Chinese prose literature--Malaysia. 2. Chinese literature--

History and criticism. I. Title. II. Series.

895.1852

本书如有缺页、破坏、装订错误，请寄回本公司调换。

本书从创作到出版的过程中，我得到许多人的鼓励、支持和指导。在此真诚感谢大家：

- 爸爸让我觉得写作是灵魂栖息的一种方式。于是源于内心的召唤，我们投身文学。纸在左、笔在右，生命在句子之间蜿蜒。
- 丹斯里陈广才、中国红楼梦研究所和红楼梦学会红学家们的金玉良言，令我在文学创作道路上增添无比的动力。
- 衍耀和前曦的相携和体谅，使我能延续文学创作的命脉。
- 大将出版社社长傅承得、副总编辑刘艺婉、马大谢依伦所倾注的时间、一丝不苟的认真编审，以及马大中文系毕业生协会的支持，令此书顺利出版。
- 怎一个“谢”字了得……

序

◎丹斯里陈广才

彦庄有关《红楼梦》的新著付梓在即，知我是红学迷，特送来初稿，邀我写序，我因此成为了这本新著的第一个读者，这是我的荣幸，自当从命。谨此以读后感以及对大马红学发展的期待为中心，抒发浅见，聊以为序。

《红楼梦》是中国一部奇书，不仅是中国四大小说之首，而且也是世界文学经典名著之一。一部小说能吸引那么多各国精英，从不同的角度进行钻研、论著，且各具精彩，以致形成一门专门的学问——红学，这在古今中外的文坛确属罕见。

出于好奇心也好，求知欲也罢，这些年来，我的确搜集了不少红学的著作，既有考证派、索隐派的外围论述，也有据文本撰写的人物评论、修辞分析等等。总之，五花八门，多种多样。这些论著，有的看过就算，有的却品味再三、爱不释手。“误入红网三十年”的我，争取时间阅读“红书”，已成为我日常闲暇优先议程，因此，重要的红学著作，多数看过，少有漏网之鱼。

翻开孙博士送来的的大作，触目所及，全是“新篇”。这令我又意外、又欢喜。全书分为三辑，每辑各四篇。无论是论述中西著名景点、人物事迹，或者以花叙人的篇章，皆以《红

楼梦》为重心。在此谨择每辑的其中一篇以证其新。

辑一的〈莎士比亚剧场的红楼梦〉写的是彦庄在美国芝加哥莎士比亚剧场的联想。现场演出的明明是莎翁的名剧《仲夏夜之梦》，彦庄却化实为虚，进入幻虚之境，神游梦想之乡，让《红楼梦》中的人物，粉墨登场。眼前莎翁剧中人物，全化为史湘云、林黛玉、薛宝钗……耳中莎翁名句对白都变成“曹翁”书中脍炙人口的名言名句。用联想、神游之笔，表达心中殷切的期待，以“曹翁”代“莎翁”，是别出心裁，匠心独运。

辑二的〈载酒，以“红”易“Red”〉写作者到北京请教一代翻译大家杨宪益先生“译红之道”的始末和感想。杨先生“信、达、雅”中首重“信”的经验之谈，必对身负马来文译《红楼梦》重任的彦庄有所启发。此篇用“红”易“Red”为篇名，点出了翻译《红楼梦》的窍门：忠于原文，以“信”为重的基本原则，可谓神来之笔。

辑三中的四篇，是作者突发奇想，以马来西亚的名花系列比喻《红楼梦》中众金钗。〈粉玉扇：粉面含春威不露〉一文写的是王熙凤，构思新颖，比喻巧妙。这显示出作者既熟悉《红楼梦》人物的性格特点，也深刻掌握诸花的独特风貌，可谓观察入微，独具慧眼。

三十年前，我还在马大中文系念书时，极渴望在名师指引下走入红学殿堂，可惜当时系里没有开办这门专书课程。在往后的日子里，系里的学生也只能在中国古代小说课里，对《红楼梦》作远距离的眺望。最近，彦庄终于获得系的俯允开设了

《红楼梦》这门课，而且还指导了以红学为题的硕士生。我期盼已久的心愿，终于实现了，若时光能倒流，我必是讲堂里的一个学生。有了这门课，红学在大马的展望增添了几分乐观，我期待在不久的将来，大马这片土地能涌现一批批红学的爱好者，从而壮大红学的队伍，甚至开出遍地繁花。

大马红学要在国际红学界占有一席之地，我认为我们除了须在未来的岁月里，在年轻的一代心田中播下红学的种子，打好基本功之外，还须善用我国多元文化的优越性，设法突破旧有的红学研究的模式，为红学注入异国风情，开辟新的研究道路。彦庄以大马名花系列比喻《红楼梦》人物是一个典型的例子。此外，跨国比较也是一条可行之道，尤其是以马来文的经典小说与《红楼梦》进行比较研究。

我衷心期待这方面的研究能成为马中文化交流的一个重要的平台。这样的研究方向必能扩大红学世界的版图与影响力，使走向国际化的红学能在东南亚展现另一春的生命力，开出另一片天空。

值得一提的是，彦庄目前领导一个团队，负责把《红楼梦》翻译成马来文。彦庄对《红楼梦》的学养、她的马来文造诣以及她的认真态度，使我对这项翻译计划充满信心。马来文版《红楼梦》的面世，指日可待。一旦有了马来文版的《红楼梦》，友族学者加入比较研究行列，也势必水到渠成。这是我的另一项期待。

最后，我恭贺彦庄完成了这部红学新著，并寄望红学在大马有美好的明天。



序 ◎丹斯里陈广才

辑一 世界红楼神游今古

- 11 诺贝尔博物院中的梦
23 莎士比亚剧场的红楼梦
31 蓝塔中寻曹雪芹足迹
39 想大观园中能有多少泪珠儿

辑二 四海红楼情愫人心

- 47 载酒，以“红”易“Red”
57 我的爸爸
63 红迷之所欲，常在广才心
73 方修：红楼成一统，笔下有雷声

辑三 百花红楼细诉馨语

- 83 粉玉扇：粉面含春威不露
89 见笑草：似蹙非蹙冒烟眉
99 朱槿花：任是无情也动人
109 九芎葛：湘江水逝楚云飞

續

世界紅樓神遊今古

诺贝尔博物院中的 梦

来到瑞典的斯德哥尔摩，身边的人都惊讶，为何我赶着去参观博物馆。我告诉大家，位于波罗的海和马拉尔湖之间的斯德哥尔摩，是一个美丽的水上都市。但，只因这是诺贝尔的故乡，它除了外在的美丽，也深具内涵了。

诺贝尔，是瑞典的一面旗帜。因此，我必须先把时间放在浏览常设展主要展示诺贝尔及诺贝尔奖有关内容的诺贝尔博物馆，以及四壁贴满金箔的黄金之屋和蓝色之屋，即每年12月10日诺贝尔奖颁发地及举行宴会的场所。

“你希望有一天会得到诺贝尔文学奖？”有人问。

“不！绝对不可能！我只是想知道：他，是否会让他成为得主？”我回答后，就匆匆离去。身后传来声声的：谁是“他”？“他”又是谁？

秋风吹袭下，我抵达位于海港码头、类似古代城堡的市政厅。市政厅的广场上种满鲜花的花圃和喷泉；矗立在阿克海角边上、13世纪挪威国王为抵御外来侵略而建的阿克斯胡斯城堡等。

踏入诺贝尔博物馆，我发觉每一个角落都有历史足迹在诉说过去。博物馆进门首先看到的是由六个液晶电视组成的半圆形结构，每个电视代表一个奖项。分别是物理、化学、生理与医药、文学、和平、经济学。

电视中滚动播出得奖人的生活照片以及资料，我注视的是文学奖。翻开历史长河的书页，就可以发现其实很久以前，中国就已经完全有机会、有实力获得诺贝尔文学奖了。只因为太早创作，他们把机会让给了后来的他们，一个又一个。

于是，我心中开始想那位“他”……

我将自己的梦，置身于偌大的建筑物之中。诺贝尔博物馆，这个足于承载所有最有成就最经典的名词，可以用来延展很多人的梦想。翻着资料，只觉浑厚的历史，包容了多少微笑和哭泣，多少热情与和奇，多少骚动和叹息后，自强不息深深地烙在人类的生命里。但，没有他，令我觉得此馆似乎有点缺失。

馆内设有两个小型影院，一个的主题是创新，主要播放得奖者自己解说的自传体短片；另一个的主题是激发创新的环

境，主要播放当时的社会背景片。我看了，心中依然余波荡漾。他，也受到很多大师的赞赏。而他，名字却不能出现……

望着诺贝尔的照片，我心中问道：您一生勤奋工作，刻苦钻研，发明成果累累，是全世界罕见的智慧巨擘。

您，一定也赏识写出中国罕见的经典之作的作者吧？您在遗嘱中说奖金的一部分应该“颁给在文学界创作出具有理想倾向的最佳作品的人”。若他，不是18世纪的人，而是20世纪，被选为文学奖得主，在天上的您，会点头吧？因为您，令无数的经典精髓，都能放置在有限的空间里。我只是希望，能把写出经典之作的“他”，加入您的名单……

博物馆设有专门的电脑室，方便观众登陆博物馆网站查看更多相关资料；于是我走向前去探看。荧幕上出现“1901年，法国诗人苏利·普吕多姆，代表作：《孤独与深思》”时，我急切想听评审员的评语，只听到坚定的语气：“高尚的理想、完美的艺术和罕有的心灵与智慧的实证！”

若没有了这博物馆，似乎丧失了成就梦想的积淀。而我，希望参观之后，可以让梦想变成纸之现实。于是我在键盘上按按按，荧幕得奖人的简介和评审团的评语此起彼落：

“1923年，爱尔兰诗人、剧作家威廉·勃特勒·叶芝，凭《丽达与天鹅》获奖！”“由于他那永远充满着灵感的诗，它透过高度的艺术形式展现了整个民族的精神。”“1927年法国哲学家亨利·柏格森，凭《创造进化论》获奖！”“因为他那丰富的且充满生命力的思想，以及所表现出来的光辉灿烂的技巧……”

虽是馆，但我踏的大理石大厅上，仍一地都是他的影子在晃动着，漾得我心头全都是那部经典之作里的情节。只因，学者们都对他的作品给相似的评语：

“他的著作是一部中国末期封建社会的百科全书，以其包罗万象的内容，博大精深的思想，精湛完美的艺术，丰富生动的语言……”

享有诺贝尔文学奖获奖候选人推荐权的评审团，他们有探求作家文学生命闪光点的锐眼，应该也会肯定他吧？于是，我像间谍一样跟踪历届评审团，他们对每一届得奖人的评语，注入我的胸臆，却全化成强化我信心的论点。我决定当评审，只要发觉他同样符合要求，我就在纸上，划一个勾。于是，随手按键盘，我仿佛听到评审团一唱一和：

“1908年德国哲学家鲁道夫·欧肯，凭《精神生活漫笔》获奖！”“他对真理的热切追求、他对思想的贯通能力、他广阔的观察，以及他在无数作品中，辩解并阐释一种理想主义的人生哲学时，流露出热诚与力量！”“1964年法国哲学家、作家让·保尔·萨特，凭《苍蝇》获奖！”“因为他那思想丰富、充满自由气息和探求真理精神的作品对我们时代发生了深远影响！”

是的，有生命力的文学作品都得有所悟，或大悟或小悟，有悟才有哲学意蕴。而他的作品，肯定的，带有哲理性。于是，脑海中出现我和学者们断言全书都渗透着哲学氛围的片段：

“他以一句浅显的成语形式说明抽象的道理！”“肯定

是！给人智慧启迪，具有普遍的意义和持久的生命力。”“开头那块无材补天的石头具有哲理性的象征意义，寄寓了作者对人生的哲理感悟。”“是是是，那都是对人生的哲学拷问！感悟人从何而来，到哪里去。”“也因此，必富于哲理思想、种族思想者始能读此书啊！”“嗯，书中的‘好就是了，了就是好’、‘千里搭长棚，没有不散的筵席’，都是大彻大悟，都是智慧……”

我点头喊：“甯！”即瑞典话的“yes”，并画了一个大大的勾……

接着，我不停地按按按，只听到：

“1937年法国小说家罗杰·马丁·杜·加尔，凭《蒂伯一家》获奖！”“由于在他的长篇小说中表现出来的艺术魅力和真实性。这是对人类生活面貌的基本反映。”“1967年危地马拉诗人、小说家安赫尔·阿斯图里亚斯，凭《玉米人》获奖！”“因为他的作品落实于自己的民族色彩和印第安传统，而显得鲜明生动。”

我颌首：文学史上任何经受住时间检验的作品，都是艺术杰作，无不是某一种文化的象征。他作品的艺术真实性，在中国底小说中实在是不可多得的。耳边和学者们的交流，都有关键字——“真实性”和“自己的民族”，比如：

“其要点在敢于如实描写，并无讳饰！”“他写实，写到啊，力透纸背的程度！”“写实好像是最不新鲜的！虚构、想像是最新鲜的，不是吗？”“此书的特点是八个字：‘正因写实，转成新鲜’！”“民族性呢？”“有有有！小说中有中国

诗词、匾额、对联、尺牍、谜语、酒令、说书、百戏、雕刻、泥塑、参禅、测字、占卜、饮食、医药、宗教，以及画论、琴理，应有尽有。”“因此，它渗透中国传统文化的因子！是民族传统文化的一个宝库，有多方面的文化积累。”

“唷！”勾！

小说剧作家外，诗人也独占鳌头。我看到1906年意大利诗人乔祖埃·卡尔杜齐的《青春诗》，“为了颂扬他诗歌杰作中所具有的特色、创作气势，清新的风格和抒情的魅力！”1985年法国小说家克洛德·西蒙的《弗兰德公路·农事诗》，“善于把诗人和画家的丰富想象与深刻的时间意识融为一体，对人类的生存状况进行了深入的描写。”

他的那本著作是小说。然而，脑子出现的是我和学者们一起朗诵诗歌似的，你一句、我一句：“读此书，是‘看小说’，但，更是‘赏诗’！”“没诗的‘眼光’、没‘心光’，读不了啊读不了！”“处处是诗境美，感染打动人的灵魂。”“书中也有很多首诗、词、曲、歌、谣、谚、辞赋、骈文……”“他的文字真的兼有诗画之美。”最后大家一起合朗诵：“对，正所谓：‘小说中有诗，诗中有画’！”

我摇头摆首吟诗，一抬头，只见天花板上用滑轨串起了三百九十二位诺奖获得者的照片及其主要成就，于是我走去继续寻找答案。寻寻觅觅过后，我让踟躅、徘徊、奔波的脚停歇一下，舒畅地缓口气。然而，一见到尤金·奥尼尔、君特·格拉斯，我又站起来，举起笔，准备喊“唷”和打勾。

“1936年美国剧作家尤金·奥尼尔，凭《天边外》获